

MATERIAL DE APOYO

Cómo Evitar Hablar Português



@philipebrazuca

Portugués

con Philippe Brazuca



CONTENIDO

ANTES DE EMPEZAR A CONSUMIR ESTE CONTENIDO	3
PUBLICACIÓN ORIGINAL	3
PDF - GUÍA COMPLETA PARA APRENDER PORTUGUÉS	3
MINI CURSO GRATIS DE 7 DÍAS	3
CURSO NO MÁS PORTUÑOL	4
PREGUNTAS PARA ROMPER EL HIELO HABLANDO PORTUGUÉS	4
PHILIPPE BRAZUCA PODCAST	4
9 TIPS PARA QUE NO SIGAS COMETIENDO ERRORES HABLANDO PORTUÑOL	4
¿Qué es Portuñol?	4
1ª RECOMENDACIÓN - DAR PREFERENCIA POR PALABRAS QUE SE UTILIZAN MÁS EN PORTUGUÉS	5
Parte 1 - Frases	5
Parte 2 - Frases	6
Parte 3 - Frases	6
Parte 4 - Frases	7
Parte 5 - Frases	8
Parte 6 - Frases	9
Parte 7 - Frases	10
Parte 8 - Frases	11
2ª RECOMENDACIÓN - DISTANCIAR LA PRONUNCIACIÓN ENTRE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL	13
Pronunciación diferenciada - ês, as, az, ás	13
"E" al final suena como la "I"	13
"O" al final suena como la "U"	13
"R" al final suena mudo	13
Letra R - Detalhe ("R" gringo, "R" español, "R" del francés)	14
Letra "T" y "D"	14
"E" al principio suena como "I"	14



PÁGINAS PARA ENCONTRAR EJEMPLOS DE PALABRAS Y TRADUCTORES	14
¿CUÁL ES EL ACENTO NEUTRO DE BRASIL?	15
3ª RECOMENDACIÓN - EVITAR LOS ERRORES DE PRONUNCIACIÓN	15
Ejemplos de Palabras	15
CLASES QUE TE AYUDARÁN A MEJORAR TU PRONUNCIACIÓN	15
PALABRAS HOMÓGRAFAS EN PORTUGUÉS	15
Frases	16
PALABRAS HOMÓNIMAS PERFECTAS	17
Ejemplos de Palabras	17
Frases	17
PALABRAS HETEROTÓNICAS	18
Ejemplos de Palabras	18
PALABRAS HETEROTÓNICAS - ESCRITURA DISTINTA - ESPAÑOL/PORTUGUÉS	18
Ejemplos de Palabras	18
4ª RECOMENDACIÓN - APRENDER LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS IRREGULARES	19
CONJUGACIONES CORRECTAS EN ESPAÑOL - ERRORES GRAVES EN PORTUGUÉS	19
VIDEO Y LISTA COMPLETA DE LOS 20 VERBOS IRREGULARES	20
CONJUGACIONES CORRECTAS EN PORTUGUÉS - ERRORES GRAVES EN ESPAÑOL	21
Ejemplos con Frases	21
17 PALABRAS EN INGLÉS PRONUNCIADAS EN PORTUGUÉS	22
Ejemplos de Palabras	22
5ª RECOMENDACIÓN - EVITA SER VÍCTIMA DE LOS FALSOS AMIGOS	23
¿QUÉ SON LOS FALSOS AMIGOS?	23
Ejemplos de Falsos Amigos	23
12 PALABRAS QUE TE VAN A TRAICIONAR	24
11 FALSOS AMIGOS PARA TENER CUIDADO	24
NUNCA DIGAS PICADURA EN BRASIL	24
6ª RECOMENDACIÓN - APRENDER LA ESCRITURA CORRECTA DE PALABRAS MUY PARECIDAS	24
ERRORES GRAVES COMETIDOS POR EXTRANJEROS Y A VECES POR BRASILEÑOS	24
ERRORES COMETIDOS POR LOS EXTRANJEROS	25
7ª RECOMENDACIÓN - NO CONFUNDIR LOS GÉNEROS DE LAS PALABRAS	25
PALABRAS MASCULINAS EN ESPAÑOL PERO FEMENINAS EN PORTUGUÉS	25



Lista de Palabras	25
PALABRAS FEMENINAS EN ESPAÑOL PERO MASCULINAS EN PORTUGUÉS	26
Lista de Palabras	26
8ª RECOMENDACIÓN - APRENDER LAS PALABRAS QUE TIENEN UN USO EN PORTUGUÉS, PERO QUE EN ESPAÑOL TIENEN DOS, DEPENDIENDO DEL CONTEXTO	27
Lista de Palabras	28
APRENDE TODAS LAS DIFERENCIAS ENTRE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL	29
9ª RECOMENDACIÓN - VER PELÍCULAS BRASILEÑAS	29
CÓMO APRENDER PORTUGUÉS CON PELÍCULAS	30

ANTES DE EMPEZAR A CONSUMIR ESTE CONTENIDO

PUBLICACIÓN ORIGINAL

Hay un **video** muy completo explicando todos los detalles mencionados en este PDF.

Publicación: https://philipebrazuca.com/evitando_hablar_portunol/

PDF - GUÍA COMPLETA PARA APRENDER PORTUGUÉS

Una guía completa en PDF con mis mejores clases y recomendaciones para cualquier persona que quiera aprender portugués más rápido.

Página: <https://philipebrazuca.com/guia-completa-para-aprender-portugues-pdf/>

MINI CURSO GRATIS DE 7 DÍAS

Esta clase en PDF de “**Cómo Evitar Hablar Portuñol**” es parte del **Mini Curso Gratis de 7 Días**.

Puedes empezar ahora mismo y tomar todas las clases.

Es una mezcla de capacitación para aprender idiomas y clases de portugués.

Es nada más seguir las recomendaciones y tu nivel aumentará bastante.

El mini curso es **mi recomendación n° 1** para empezar a aprender portugués conmigo.

Grabé un video explicando cómo funciona.



Página: <https://philipebrazuca.com/cursos-gratis-de-portugues/>

CURSO NO MÁS PORTUÑOL

Tengo un curso enfocado en hacer que no hables portuñol, ya no pasarás vergüenza mezclando los idiomas!

Echa un vistazo en el video de presentación del curso.

Página: <https://www.new.philipebrazuca.com/no-mas-portunol/>

PREGUNTAS PARA ROMPER EL HIELO HABLANDO PORTUGUÉS

Hice una lista de preguntas para romper el hielo que podrás utilizar para practicar portugués con otras personas, es una excelente forma de exponerse al idioma y aplicar lo que has aprendido.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/preguntas-para-romper-el-hielo/>

PHILIPPE BRAZUCA PODCAST

En el podcast escucharás varias recomendaciones para aprender portugués y temas variados para aumentar tu comprensión del idioma.



Podrás escuchar los episodios en Spotify, TuneIn u otras plataformas de streaming.

Link: <https://philipebrazuca.com/podcast/>

9 TIPS PARA QUE NO SIGAS COMETIENDO ERRORES HABLANDO PORTUÑOL

¿QUÉ ES PORTUÑOL?

El portuñol es cuando mezclas el portugués con español, cometes errores en la escritura, pronunciación y cómo no? también pasas vergüenza utilizando los “falsos amigos”, en este PDF explico todos los detalles de cómo podrás mejorar tu portugués sin hablar “portuñol”.



1ª RECOMENDACIÓN - DAR PREFERENCIA POR PALABRAS QUE SE UTILIZAN MÁS EN PORTUGUÉS

Te darás cuenta que portugués y español comparten de un vocabulario muy similar, aprende las siguientes palabras que son más distintas del español.

PARTE 1 - FRASES

EN LUGAR DE DECIR	DICES
MESCLAR	MISTURAR
BUSCAR	PROCURAR
NECESSITAR	PRECISAR
ENCONTRAR	ACHAR
ENFERMIDADE	DOENÇA
ÊXITO	SUCESSO
VIVER	MORAR
COMPARTILHAR	DIVIDIR
CONSEGUIR	ARRUMAR
PÁTIO	QUINTAL

Misturar: Não misture a roupa colorida com a branca pra não manchar.

Procurar: Ela tá procurando o filho dela que tava aqui.

Precisar: Eu preciso falar com você sobre algo que aconteceu.

Achar: Finalmente achei o que eu tava procurando já fazia 5 dias.

Doença: O câncer é uma doença que mata milhares de pessoas por ano.

Sucesso: Essa empresa fez muito sucesso quando abriu aqui na cidade.

Morar: Eu não sabia que você morava em São Paulo.

Dividir: Tô morrendo de fome, divide esse chocolate comigo!

Arrumar: A gente arrumou um jeito de entrar no concurso.

Quintal: O pai dele fez um churrasco no quintal da casa, tinha piscina e tudo!



Vídeo y PDF
Cómo Evitar Hablar Portugués



PARTE 2 - FRASES

EN LUGAR DE DECIR	DICES
CHAMADA	LIGAÇÃO
LENTO	DEVAGAR
DEMASIADO	MUITO/DEMAIS
AGITAR	SACUDIR
CAMBIAR	TROCAR
SE EQUIVOCAR	SE ENGANAR
MOVER	MEXER
FORMA	JEITO
RECOMENDAÇÃO	INDICAÇÃO
PELÍCULA	FILME

Ligação: Recebi uma ligação do banco confirmando uma compra que fiz na internet.

Devagar: Quase todo mundo saiu da palestra porque o palestrante falava muito devagar.

Demais: Ontem tinha gente demais na festa, a fila tava muito longa.

Sacudir: Sacode aí uns 30 segundos pra misturar bem.

Trocar: Vou trocar essa camisa que comprei porque ficou muito pequena em mim.

Se enganar: Acho que você se enganou em contratar esse cara pra trabalhar com a gente.

Mexer: Você mexeu nos livros que estavam em cima da mesa?

Jeito: Ela descobriu um jeito de economizar energia em até 15%.

Indicação: Ela me disse que você conseguiu esse trabalho por indicação.

Filme: Ei, tá a fim de ver um filme hoje no cinema?

PARTE 3 - FRASES

EN LUGAR DE DECIR	DICES
-------------------	-------



PISO	ANDAR
MATRIMÔNIO	CASAMENTO
VER	OLHAR
REGRESSAR	VOLTAR
VER	ASSISTIR
SAIR	IR EMBORA
CÁLIDO	QUENTE
MAL	RUIM
DISCOTECA	BOATE
MENÚ	CARDÁPIO

Andar: Eu moro no 5º andar do edifício.

Casamento: A gente foi convidado pra o casamento da prima dele.

Olhar: A noite estava muito bonita, a gente ficou olhando pras estrelas.

Voltar: Quando é que você vai voltar pra o seu país?

Assistir: Você quer assistir um filme hoje à noite?

Ir embora: Eu tenho que ir embora porque amanhã trabalho logo cedo.

Quente: O clima tá muito quente, quero uma piscina o mais rápido possível.

Ruim: Eu achei esse filme muito ruim, tava esperando muito mais.

Boate: O pessoal vai sair mais tarde pra uma boate num bairro bacana que tem aqui.

Cardápio: Vou pedir o cardápio ao garçom pra gente fazer o pedido do almoço.

PARTE 4 - FRASES

EN LUGAR DE DECIR	DICES
CHAMAR	LIGAR
PRINCIPIO	COMEÇO
TODAVIA	MAS/PORÉM
CONTESTAR	ATENDER



ACERCA	SOBRE
ESCUSA	DESCULPA
DESAFORTUDAMENTE	INFELIZMENTE
PASSAR	ACONTECER
INCENDIAR	PEGAR FOGO
HAVER	TER

Ligar: Você já ligou pra sua mãe pra desejar feliz dia das mães?

Começo: No começo tudo foi difícil, depois de um tempo as coisas melhoraram.

Porém: Todo mundo queria sair pra festa, porém por conta da chuva todo mundo ficou em casa.

Atender: Vou tomar banho, você pode atender o telefone se tocar?

Sobre: Vocês sempre estão falando sobre essas coisas.

Desculpa: Ele sempre tá inventando uma desculpa pra não pagar o que deve.

Infelizmente: A gente preparou tudo mas infelizmente não foi possível fazer a surpresa pra ela.

Acontecer: Que estranho, isso nunca aconteceu com ninguém aqui da universidade.

Pegar fogo: O clima estava tão seco e quente que a floresta pegou fogo.

Ter: Você acha que tem algum problema se eu falar com ela?

PARTE 5 - FRASES

EN LUGAR DE DECIR	DICES
PISO	CHÃO
RECHAÇADO	NEGADO
ORDENAR	ORGANIZAR
DESPERTAR	ACORDAR
CANÇÃO	MÚSICA
LUGAR	CANTO



ATUAR	AGIR
AFORTUNADA	SORTUDA
CACHORRO	CÃO
TRANSPIRAR	SUAR

Chão: Tenho que limpar o chão porque tenho um cachorro que ainda é filhote (2 meses) e ainda faz xixi em todo canto da casa.

Negado: Ele teve o visto negado por não cumprir com o requerimento mínimo.

Organizar: Vamos deixar a casa bem organizada porque a minha mãe chega hoje.

Acordar: Amanhã tenho que acordar por volta das 7 da manhã pra levar o meu irmão pro colégio.

Música: Você escuta qual tipo de música?

Canto: Impressionante, eu encontro esse cara em todo canto que eu vou, essa cidade é muito pequena.

Agir: Eu não sei o que tá acontecendo com a minha filha, ela nunca agiu desse jeito antes, será que é por conta da adolescência?

Sortuda: Ela é muito sortuda, ganhou 2 vezes na loteria.

Cão: Cuidado que essa casa tem um cão muito bravo.

Suar: Ela tava tão nervosa antes da entrevista que as mãos estavam suando.

PARTE 6 - FRASES

EN LUGAR DE DECIR	DICES
ELEGER	ESCOLHER
TEMA	ASSUNTO
DESFUTAR	APROVEITAR
CONDUTOR	MOTORISTA
ONDE ESTÁ	CADÊ
APROVAR	PASSAR
CHOCAR	BATER



AGREGAR	ADICIONAR
CREIO	ACHO / ACREDITO
CONFERÊNCIA	PALESTRA

Escolher: Você já escolheu a roupa pra sair hoje à noite?

Assunto: Vamos mudar de assunto pra evitar problemas.

Aproveitar: Ela sempre aproveitou muito as viagens que fez durante as férias.

Motorista: Os motoristas do UBER sofreram muita retaliação por parte dos taxistas em vários países.

Cadê: Cadê o seu irmão maior? Pensei que ele ia vir pra reunião.

Passar: Se você não passar nessa entrevista vai ser complicado conseguir outra como essa.

Bater: O carro vinha em alta velocidade, perdeu o controle e bateu no muro da casa.

Adicionar: Me adiciona no Facebook que a gente conversa mais tarde.

Acho/Acredito: Acho que é melhor você não falar sobre isso. Eu acredito que o país pode melhorar muito mais.

Palestra: Amanhã vai ter uma palestra sobre negócios com vários palestrantes na universidade, quem tá organizando tudo é o grupo do site TED.com.

PARTE 7 - FRASES

EN LUGAR DE DECIR	DICES
SECAR	ENXUGAR
DELGADA	MAGRA
FIRMAR	ASSINAR
ITINERÁRIO	ROTEIRO
ASCO	NOJO
APARATO	APARELHO
ADEMAIS	ALÉM DO MAIS
DESCARREGAR	ARRIAR



GINÁSIO	ACADEMIA
QUEBRAR	FALIR
DINHEIRO	VERBA (FORMA)
FELICITAÇÃO	PARABÉNS
PROVER	FORNECER

Usar: Você ainda vai usar o computador?

Enxugar: Depois que você terminar de comer pode lavar os pratos e enxugar tudo?

Magra: Ela tá magra assim porque ficou doente durante 1 semana e perdeu 8kg.

Assinar: Você vai assinar o contrato do imóvel ou vai esperar que o advogado revise tudo?

Roteiro: A galera tá planejando um roteiro muito bacana pra andar de bicicleta.

Nojo: Ela me falou que tinha muito nojo dos ratos.

Aparelho: Leva o aparelho de som pra casa da praia, esse final de semana a gente vai fazer um churrasco lá.

Além do mais: É melhor você não viajar porque tá doente e além do mais tá sem dinheiro.

Arriar: A bateria do carro arriou, você pode ligar pra o seu amigo vir aqui e ajudar com a bateria do carro dele?

Academia: Amanhã a gente vai começar a malhar na academia aqui perto de casa.

Falir: Se essa empresa continuar tendo tanto prejuízo vai terminar falindo.

Verba: O governo liberou a verba pra o projeto de educação das escolas públicas.

Parabéns: Toda a equipe recebeu os parabéns do CEO pelo bom trabalho que fizeram.

Fornecer: A mulher forneceu informações à polícia que facilitou a prisão dos bandidos.

PARTE 8 - FRASES



EN LUGAR DE DECIR	DICES
ADORNAR	DECORAR
OXALÁ	TOMARA
MAREADO	ENJOADO / TONTO
ARRAIGADO	ENRAIZADO
PISO	ANDAR
ACERCA	SOBRE
DESJEJUM	CAFÉ DA MANHÃ
MOVER	MEXER
CAMBIAR	TROCAR
ENFERMIDADE	DOENÇA
ALCANÇAR	ATINGIR

Decorar: O arquiteto que contratamos não soube decorar bem a casa

Tomara: Tomara que você consiga recuperar o dinheiro perdido

Enjoado: Já estou ficando enjoado com tantas curvas nessa estrada. (tonto / tontura)

Enraizado: Isso está muito enraizado na cultura deles.

Chão: O copo caiu no chão e quebrou.

Sobre: Quero conversar com você sobre algo que aconteceu.

Café da Manhã: Já tomou café da manhã?

Mexer: Quando o policial gritou “não se mexa” eu me assustei.

Mudar: Quantas vezes você mudou sua forma de pensar?

Doença: Ela foi diagnosticada com uma doença grave.

Atingir: Você vai conseguir atingir seu objetivo.



2ª RECOMENDACIÓN - DISTANCIAR LA PRONUNCIACIÓN ENTRE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

El objetivo será buscar la pronunciación más distinta para empezar a distanciar los idiomas.

PRONUNCIACIÓN DIFERENCIADA - ÊS, AS, AZ, ÁS

- Ingl**ê**s / Ingl**ê**is / Ingl**ê**ish
- Paz / Pa**iz** / Pa**ish**
- Tr**ê**s / Tre**is** / Tre**ish**
- Fa**z** / Fa**iz** / Fa**ish**
- Ma**s** / Ma**is** / Ma**ish**
- M**ê**s / Me**is** / Me**ish**
- Atr**á**s / Atra**is** / Atra**ish**

“E” AL FINAL SUENA COMO LA “I”

- Equipe - Equip**i**
- Canivete - Canivet**i**
- Filme - Film**i**

“O” AL FINAL SUENA COMO LA “U”

- Abraço - Abraç**u**
- Amigo - Amig**u**
- Carro - Carr**u**
- São Paulo - São Paul**u**
- Obrigado - Obrigadu (*hay varias formas de decir gracias en portugués*)

Cómo decir gracias en portugués correctamente: <https://philipebrazuca.com/obrigado-gracias-en-portugues/>

“R” AL FINAL SUENA MUDO

- Calor - Cal**ô**
- Amor - Am**ô** (mô)
- Prazer - Praz**ê**
- Comer - Com**ê**



- Fazer - Fazê

LETRA R - DETALHE ("R" GRINGO, "R" ESPAÑOL, "R" DEL FRANCÉS)

- Porta
- Amor
- Cor
- Prazer
- Por Favor

LETRA "T" Y "D"

- Tio / T**ch**io
- No**ite** / No**iti** / No**itchi**
- Dia / D**ja**
- Sauda**de** / Sauda**di** / Sauda**dji**

"E" AL PRINCIPIO SUENA COMO "I"

- **Es**cola / **Is**cola / **Ish**cola
- **Es**quenta / **Is**quenta / **Ish**quenta
- **Est**úpido / **Ist**úpido / **Ish**túpido)

PÁGINAS PARA ENCONTRAR EJEMPLOS DE PALABRAS Y TRADUCTORES

Dicio (Portugués): <https://www.dicio.com.br/exemplos-de-palavras/>

Palabrasque (Español): <https://www.palabrasque.com/>

Lista de Mejores Diccionarios en Portugués: <https://philipebrazuca.com/diccionario-en-portugues-online/>

Lista de Mejores Traductores Español-Portugués: <https://philipebrazuca.com/traductores-espanol-portugues/>



¿CUÁL ES EL ACENTO NEUTRO DE BRASIL?

Una pregunta muy frecuente que recibo de mis estudiantes, decidí grabar un video explicando los detalles acerca de este tema.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/cual-es-el-acento-neutro-en-brasil/>

3ª RECOMENDACIÓN - EVITAR LOS ERRORES DE PRONUNCIACIÓN

Yo diría que es más fácil que un nativo te corrija el uso equivocado de una palabra que de la pronunciación.

Mucha atención con estos detalles del portugués.

De hecho grabé un video relacionado: *¿Por qué nadie me corrige cuando me equivoco hablando portugués?*

Publicación: <https://philipebrazuca.com/correccion-en-portugues-nadie-me-corrige/>

EJEMPLOS DE PALABRAS

- Raz**ão** / Ra**ção**
- Vin**ho**
- Estav**a**
- **Ch**urrasco
- **Ch**uva
- Col**ch**ão
- Av**ô** / Av**ó**

CLASES QUE TE AYUDARÁN A MEJORAR TU PRONUNCIACIÓN

Separé varios videos relevantes para que puedas identificar la pronunciación correcta de las palabras en portugués.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/mejorar-pronunciacion-portugues/>

PALABRAS HOMÓGRAFAS EN PORTUGUÉS



Las palabras que tienen la misma escritura pero no suenan igual y tienen significados distintos.

Publicación completa: (frases y lectura con audio) - <https://philipebrazuca.com/portugues-misma-escritura-con-distinta-pronunciacion/>

FRASES	
Verbo	Sustantivo
Molho o chão com água (Mojar)	Molho bolonhesa (Salsa boloñesa)
Colher as frutas (Cosechar)	Colher para tomar sopa (Cuchara)
Jogo (Jugar)	Jogo (Fútbol)
Gelo (Helar)	Gelo (Hielo)
Começo (Comenzar)	Começo (al principio)
Almoço (Almorzar)	Almoço (Almuerzo)

Molho

Verbo: Quero minha lasanha com molho bolonhesa.

Sustantivo: Eu molho o carro enquanto você traz o detergente.

Colher

Verbo - Você vai colher o que você plantou.

Sustantivo - Prefiro tomar sopa com uma colher.

Jogo

Verbo - Eu jogo no meu time como zagueiro.

Sustantivo - O jogo de futebol vai ser hoje às 3 da tarde.

Gelo

Verbo - Eu sempre gelo de frio quando visito o Canadá.

Sustantivo - Você quer o suco com gelo ou sem gelo?



Expresión - Gelar de medo (morrer de medo ao ver algo)

Começo

Verbo - Sempre que começo a fazer exercício me sinto melhor.

Sustantivo - No começo tudo é uma maravilha.

Almoço

Verbo - Eu almoço feijão com arroz.

Sustantivo - Qual é o almoço de hoje?

PALABRAS HOMÓNIMAS PERFECTAS

Estas son las palabras que tienen la escritura y pronunciación iguales pero distintos significados.

EJEMPLOS DE PALABRAS

Verbo	Sustantivo
Saia (Salir)	Saia (Falda)
Calçar (Calzar)	Calça (Pantalón)
Cobrar (Cobrar)	Cobra (Culebra)
Bola (inf. "pensar")	Bola (Pelota)
Brinco (Jugar)	Brinco (Aretes)

FRASES

Saia: Eu quero que você saia com a gente pra comprar uma saia.

Calçar: Ele vai comprar uma calça e um tênis, ele calça 42.

Cobrar: Ele sempre me cobra o veneno de cobra que eu prometi.

Bola: Ele sempre bola jogos divertidos com bola.

Brinco: Sempre que brinco com o bebê tenho que ficar atenta pra ele não puxar o meu brinco.



PALABRAS HETEROTÓNICAS

Las palabras heterotónicas se escriben iguales o muy similares pero la sílaba tónica cambia, algunos ejemplos:

EJEMPLOS DE PALABRAS

Español	Portugués
Aca <u>de</u> mia	Academ <u>ia</u>
Acro <u>ba</u> cia	Acroba <u>cia</u>
Aler <u>gi</u> a	Alerg <u>ia</u>
Anes <u>te</u> sia	Anestes <u>ia</u>
Buro <u>cr</u> acia	Burocra <u>cia</u>
<u>Ma</u> gia	Mag <u>ia</u>
Elo <u>gi</u> o	Elog <u>io</u>
<u>Fo</u> bia	Fob <u>ia</u>
Pan <u>de</u> mia	Pandem <u>ia</u>
Epid <u>e</u> mia	Epidem <u>ia</u>
Ter <u>a</u> pia	Terap <u>ia</u>
Diplom <u>a</u> cia	Diploma <u>cia</u>
Nost <u>al</u> gia	Nostal <u>gia</u>
Peri <u>fe</u> ria	Perife <u>ria</u>

PALABRAS HETEROTÓNICAS - ESCRITURA DISTINTA - ESPAÑOL/PORTUGUÉS

EJEMPLOS DE PALABRAS

Español	Portugués
Fil <u>á</u> ntropo	Filantropo
Hidr <u>ó</u> geno	Hidrogênio
Imb <u>é</u> cil	Imbecil
Lí <u>mi</u> te	Limite



Cerebro	Cérebro
Metro	Metrô
Nivel	Nível
Oxígeno	Oxigênio
Policía	Polícia
Síntoma	Sintoma
Psicópata	Psicopata
Sociópata	Sociopata
Teléfono	Telefone
Atmósfera	Atmosfera
Protótipo	Prototipo

4ª RECOMENDACIÓN - APRENDER LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS IRREGULARES

El objetivo en esta recomendación es aprender lo que las personas más se equivocan (incluso entre nativos), los verbos irregulares.

CONJUGACIONES CORRECTAS EN ESPAÑOL - ERRORES GRAVES EN PORTUGUÉS

Verbo Dar - Dei / Di

- ¿Dónde está mi billetera?
- Te la di ¿no?
- ¿Cadê minha carteira?
- Eu te dei, não?

Cómo utilizar Cadê y Onde está: <https://philipebrazuca.com/cade-en-portugues-y-onde-esta/>

Verbo Pedir - Peço / Pido

- Sempre que peço comida no aplicativo chega bem rápido, mas agora meu celular tá descarregado.
- Deixa que eu peço no meu.



- Siempre que pido comida en la aplicación me llega muy rápido, pero ahora mi teléfono está descargado
- Deja yo pido en el mío.

Verbo Sentir - Sinto / Siento

Yo siento que no hablo bien.

Eu sinto que não falo bem (el error común es decir "Eu sento que...")

VIDEO Y LISTA COMPLETA DE LOS 20 VERBOS IRREGULARES

Publicación: <https://philipebrazuca.com/lista-verbos-irregulares-en-portugues/>

Existe muchísimas formas de conjugar estos verbos en portugués, muchos de ellos son iguales o parecidas al español, lo que hice fue separar las conjugaciones más distintas para que puedas enfocarte en ellas.

En el caso que quieras ver todas las conjugaciones haz clic en el verbo de la lista.

Verbo	Conjugaciones para aprender
<u>Trazer</u>	Trouxe / Trazido / Trouxer
<u>Pedir</u>	Peço / Peça
<u>Medir</u>	Meço
<u>Estar</u>	Estava / Estive / Esteja / Estiver
<u>Ser</u>	Fosse / For
<u>Ir</u>	Fosse / For
<u>Vir</u>	Vim / Vem / Veio / Vier
<u>Ver</u>	Vejo / Visse / Vir
<u>Saber</u>	Saiba / Soube / Souber
<u>Ter</u>	Tive / Teve / Tiver
<u>Caber</u>	Coube / Caiba / Cabido / Couber
<u>Haver</u>	Houve / Haja / Houvesse
<u>Poder</u>	Posso / Pude / Pôde
<u>Ler</u>	Lido / Lesse



<u>Sair</u>	Saia / Saio / Saísse
<u>Pôr</u>	Pus / Pôs / Puser
<u>Fazer</u>	Fez / Faço / Fizer
<u>Ouvir</u>	Ouço / Ouviu
<u>Dar</u>	Deu / Dei / Desse / Der
<u>Querer</u>	Quis / Quisesse / Quiser

CONJUGACIONES CORRECTAS EN PORTUGUÉS - ERRORES GRAVES EN ESPAÑOL

Estos son algunos verbos en portugués que su conjugación está 100% correcta, sin embargo en español son errores brutales.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/conjugaciones-de-verbos-en-portugues-que-son-errores-graves-en-espanol/>

EJEMPLOS CON FRASES

Verbo Resolver: Resolvido / Resuelto

- Todos os problemas foram **resolvidos**.
- Todos los problemas fueron **resueltos**.

Verbos Desenvolver: Desenvolvido – Desarrollado

- Esse projeto já está muito **desenvolvido**.
- Este proyecto ya está muy **desarrollado**.

Verbo Devolver: Devolvido – Devuelto

- O carro foi **devolvido** sem nenhum problema.
- El auto fue **devuelto** sin ningún problema.

Verbo Envolver: Envolvido – Involucrado

- Eu não tinha nem ideia que ele tava envolvido nesse escândalo.
- Yo no tenía idea que él estaba involucrado en este escándalo.

Verbo Voltar: Voltado – Vuelto



- Se eu fosse você eu teria voltado pra lá.
- Si yo fuera usted hubiera vuelto para allá

Verbo Morrer: Morrido - Muerto

- Quando eu cheguei lá ele já tinha morrido.
- Cuando yo llegué él ya había muerto.

Verbo Traduzir: Traduziu - Tradujo

- Ela traduziu o documento completo sem nenhum erro.
- Ella tradujo el documento completo sin ningún error.

Verbo Progredir: Progredido - Progresado

- Fico feliz de que você tenha progredido.
- Me alegro que hayas progresado.

Verbo Entregar: Entregue - Entregado

- As provas foram entregues ao diretor do colégio.
- Los exámenes fueron entregados al director del colegio.

Verbo Produzir: Produziu - Produjo

- Ele produziu muitos vídeos ensinando Português
- Él produjo muchos videos enseñando portugués

17 PALABRAS EN INGLÉS PRONUNCIADAS EN PORTUGUÉS

Algunas palabras en inglés que hacemos la pronunciación en portugués de una forma más "oportuguesada", con el acento brasileño.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/palabras-en-ingles-en-portugues/>

EJEMPLOS DE PALABRAS

- FEEDBACK
- CUPCAKE



- FAST FOOD
- HIT
- KIT
- PICNIC
- OFFLINE
- MILK SHAKE
- RAP
- ROCK
- TOP
- HOT DOG (DOGÃO) - CACHORRO QUENTE
- BACKUP
- INTERNET
- EMAIL / MENCIONAR CORREIO VS EMAIL
- CHIP
- SELF SERVICE
- KING KONG
- PING PONG
- BRAD PITT
- KETCHUP
- SAMSUNG
- WHATSAPP

5ª RECOMENDACIÓN - EVITA SER VÍCTIMA DE LOS FALSOS AMIGOS

¿QUÉ SON LOS FALSOS AMIGOS?

Los falsos cognatos o “falsos amigos” son palabras en portugués que tiene la misma escritura del español pero significa algo totalmente distinto, aquí verás una lista.

EJEMPLOS DE FALSOS AMIGOS



- Propina = Soborno
- Apelido = Apodo
- Tarado = Pervertido
- Pagar em espécie = Pagar en efectivo
- Borracha = Borrador
- Rato = Ratón
- Oficina = Taller
- Alagar = Inundar
- Garrafa = Botella

12 PALABRAS QUE TE VAN A TRAICIONAR

Estas son algunas palabras que fácilmente pueden confundir a las personas que están aprendiendo portugués, principalmente si ya hablan español.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/12-palabras-que-te-van-a-traicionar-en-portugues-falsos-amigos/>

11 FALSOS AMIGOS PARA TENER CUIDADO

Estos falsos amigos pueden ponerte en una situación vergonzosa, el gran motivo? Los errores pueden tener connotación sexual.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/11-falsos-amigos-en-portugues-que-te-haran-pasar-verguenza/>

NUNCA DIGAS PICADURA EN BRASIL

¿Los mosquitos te picaron? Evita pasar vergüenza al buscar una crema en la farmacia.

Publicación: <https://www.youtube.com/watch?v=jO7bwzd-bUs&t=2367s>

6ª RECOMENDACIÓN - APRENDER LA ESCRITURA CORRECTA DE PALABRAS MUY PARECIDAS

Es inevitable estar en una situación que quieres escribir una palabra en portugués pero por ser tan parecida al español te olvidas cuál es cuál.

ERRORES GRAVES COMETIDOS POR EXTRANJEROS Y A VECES POR BRASILEÑOS



- **A**rmonía - Harmonia
- Propio - Próprio
- Soborno - Suborno
- **H**ombros - Ombros

ERRORES COMETIDOS POR LOS EXTRANJEROS

- Pro**h**ibido - Proibido
- Vec**e**s - Vezes
- Estab**a** - Estaya (confundir "B" con "V")
- **Z**apato - Sapato
- Ex**h**ibe - Exibe
- **A** través - Através
- **Tal** vez - Talvez

7ª RECOMENDACIÓN - NO CONFUNDIR LOS GÉNEROS DE LAS PALABRAS

PALABRAS MASCULINAS EN ESPAÑOL PERO FEMENINAS EN PORTUGUÉS

Algunos artículos femeninos en portugués: a, da, na, minha, sua, tua, nossa, essa, dessa.

LISTA DE PALABRAS

Español	Portugués
el aguardiente	a, da, na, minha, sua, tua, nossa, essa, dessa, aguardente
el análisis	a análise
el aprendizaje	a aprendizagem
el chantaje	a chantagem
el coraje	a coragem
el garaje	a garagem
el testigo	a testemunha
el color	a cor
el orden	a ordem



el desorden	a desordem
el equipo	a equipe
el estreno	a estreia
el énfasis	a ênfase
el fraude	a fraude
el humo	a fumaça
el margen	a margem
el maratón	a maratona
el puente	a ponte
el viaje	a viagem
el lenguaje	a linguagem
el paisaje	a paisagem
el engranaje	a engrenagem
el origen	a origem
el cólico	a cólica
el tatuaje	a tatuagem
el homenaje	a homenagem
el cuchillo	a faca
el pasaje	a passagem

PALABRAS FEMENINAS EN ESPAÑOL PERO MASCULINAS EN PORTUGUÉS

Algunos artículos masculinos en portugués: o, do, no, meu, seu, teu, nosso, esse, desse.

LISTA DE PALABRAS

Español	Portugués
la "a", la "be", la "ce"...	o "a", o "be", o "ce"...
la alarma	o, do, no, meu, seu, teu, nosso, esse, desse, alarme



la aspiradora	o aspirador de pó
la baraja	o baralho
la computadora	o computador
la costumbre	o costume
La coz	o coice
la crema	o creme
la cumbre	o cume
la leche	o leite
la legumbre	o legume
la licuadora	o liquidificador
la masacre	o massacre
la miel	o mel
la nada	o nada
la nariz	o nariz
la paradoja	o paradoxo
la pesadilla	o pesadelo
la protesta	o protesto
la radio	o rádio
la risa	o riso
la sal	o sal
la samba	o samba
la sangre	o sangue
la señal	o sinal
la sonrisa	o sorriso

8ª RECOMENDACIÓN - APRENDER LAS PALABRAS QUE TIENEN UN USO EN PORTUGUÉS, PERO QUE EN ESPAÑOL TIENEN DOS, DEPENDIENDO DEL CONTEXTO



En español hay muchas palabras que tiene su escritura muy parecida pero se utiliza dependiendo del contexto, en portugués encontrarás varias palabras que con una sola versión se aplica en cualquier contexto.

- **En español:** Tus papás supieron criarte muy bien, ahora piensas en crear tu propio negocio?
- **En portugués sería:** Teus pais te criaram muito bem, agora você pensa em criar seu próprio negócio?

Aquí está una lista completa de las palabras para que tengas en cuenta, me parece que en este aspecto el portugués es más sencillo.

LISTA DE PALABRAS

Español	Portugués
Mucho/ Muy	Muito
Respecto/ Respeto	Respeito
Primer / Primero	Primeiro
Según / Segundo	Segundo
Sé / Sea	Seja
Criar / Crear	Criar
Gran / Grande	Grande
Buen / Bueno	Bom
Contento / Contenta	Contente
Simple / Simples	Simples
El / Lo	O
Eso / Ese	Esse
Ningún / Ninguno	Nenhum
Zurdo / Sordo	Surdo
Supervivencia / Sobrevivencia	Sobrevivência
Cualidad / Calidad	Qualidade
Cómo / Como	Como



Prójimo / Próximo	Próximo
Consejo / Concejo	Conselho
Grave / Grabe	Grave
Calificación / Cualificación	Qualificação
Calificar / Cualificar	Qualificar
Supernatural / Sobrenatural	Sobrenatural
Y / E	E
O / U	Ou
Por Eso / Por Ello	Por Isso
Un / Uno	Um
Motilar / Mutilar	Mutilar
Mi / Mio	Meu
Asequible / Accesible	Acessível
Algún / Alguno	Algum
Fuera / Afuera	Fora
Cuello / Pescuezo	Pescoço
Creación / Crianza	Criação
Plan / Plano	Plano
Busca / Búsqueda	Busca

APRENDE TODAS LAS DIFERENCIAS ENTRE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

Todos los detalles que tienes que aprender acerca de las diferencias entre portugués y español.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/diferencias-portugues-espanol/>

9ª RECOMENDACIÓN - VER PELÍCULAS BRASILEÑAS

Una forma muy divertida de aprender portugués es a través de películas, aprenderás muchas expresiones, acentos de distintas partes de Brasil.



CÓMO APRENDER PORTUGUÉS CON PELÍCULAS

Grabé un video hablando acerca de la mejor forma para mejorar tu portugués a través de las pelis brasileñas, también encontrarás algunas lista de series y películas.

Publicación: <https://philipebrazuca.com/aprender-portugues-con-peliculas/>

Éxitos para ti y que sigas alcanzando tus objetivos. =)

Philipe Brazuca

*Philipe
Brazuca*



Portugués

con Philippe Brazuca

RECOMENDACIONES DE **PHILIPPE BRAZUCA**

Guía Completa para aprender Portugués



Download

<https://philipebrazuca.com/guia-completa-para-aprender-portugues-pdf/>



@philipebrazuca



Libro - 600 Mini Historias en Portugués Para Extranjeros

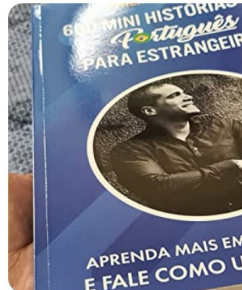
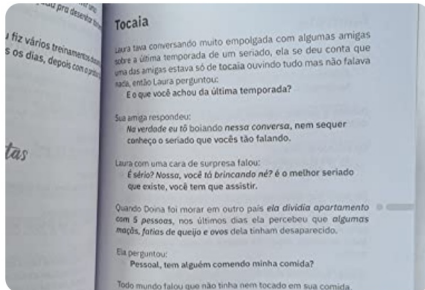


Delsi Hsieh

★★★★★ Verified Purchase

Excelente

Reviewed in the United States on November 25, 2021



El libro es excelente. Ya conocía el contenido online por lo que no dudé en comprar su forma impresa. Las historias son excelentes, las letras y diagramación son muy buenas, hace que la lectura sea más fácil y placentera. Muy recomendado, sin desperdicios.



tiffany s scott

★★★★★ Compra verificada

A must-have for anyone learning Brazilian Portuguese!

Calificado en Estados Unidos el 17 de octubre de 2022

If you want to impress your Brazilian friends and take your Portuguese to the next level - BUY THIS BOOK! Seriously. The book contains verbs, phrases, and other vocabulary that you won't find in your average Portuguese textbook and all of the included stories are connected to one another which helps contextualize everything you learn. My comprehension of movies, podcasts, books, and shows created for Brazilian audiences has increased significantly.

Highly recommended!

Disponibile en
amazon

Echa un vistazo



Versión Física y Digital

Disponible [aquí](#)